

## Abstract

This thesis deals with the reception of a German-language elucidarium in the Czech and subsequently Ukrainian literary environments. It acquaints the reader with the history of the work, which originates from the Latin theological tract *Elucidarium* by Honorius Augustodunensis from the end of the 11<sup>th</sup> century. It deals with the conception of the German *Lucidarius*, which was created as one of the first medieval works in the national language at the end of the 12<sup>th</sup> century and is considered to be the first German-language encyclopedia. This thesis presents the *Lucidarius* as an originally produced compilation created via the translation and adaptation of several Latin treatises from the fields of theology, philosophy, cosmology, geography, and history. In the Czech environment, *Lucidář*, translated from German, appears at the latest in the mid-15<sup>th</sup> century and is a work that enjoyed the interest of lower classes of readers until as late as the early 19<sup>th</sup> century. The Czech *Lucidář* carries significance in terms of inter-Slavic literary ties – via translation, a Croatian elucidarium (15<sup>th</sup> century) and Ukrainian elucidarium (16<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> century) were created. This thesis presents the Ukrainian *Lucidarij* as one of several works that was translated from Czech into the Ukrainian-Belarusian (or more precisely Ruthenian) language. We cite works that discuss the Ukrainian elucidarium and its relationship to the work in Czech; these studies appeared at the beginning and in the first third of the 20<sup>th</sup> century in connection with contemporary efforts to understand the cultural and literary heritage of the Ukrainian lands. Since then, research on the Ukrainian elucidarium has not continued. Thus, our work presents the Ukrainian elucidarium, which has become an almost forgotten work, while also pointing to the Czech-Ukrainian literary link in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries, of which the elucidarium is proof.

Key words: elucidarium, medieval literature, encyclopedia, geography, translation literature, national language, Czech-Ukrainian literary ties